

謙沖為懷，無往不利

Modesty and Caution Lead to Success

校長：劉雲傑

首先恭喜第十九屆畢業生，你們帶著師長們的教誨，順利完成了人生第一個求學階段。

Congratulations to the 19th graduating class! With the guidance of your teachers, you have successfully completed the first academic stage of your life.

由於新冠疫疫情肆虐三年，讓人始料未及！我們的食、衣、住、行、育樂各方面受到嚴重的衝擊，包括各級學校停課影響學生學習成效；工廠停工失業率飆升，父母的工作深受影響，各行各業的營運受災嚴重，造成經濟發展停滯不前……。這個讓人始料未及的疫情告訴我們，外在環境的瞬息萬變，小小的病毒就把全世界給弄得烏煙瘴氣，人類不再是萬物的主宰，我們應該秉持「謙沖為懷」的態度，面對未來的挑戰。

Due to the rampant and unexpected COVID-19 pandemic over the past three years, our daily life (food, clothing, housing, transportation), and entertainment have been severely impacted; including the suspension of classes at all levels of school affecting students' learning outcomes. Factories shutting down caused a surge in unemployment. Parents' jobs were deeply affected. Various industries were affected by the disaster, resulting in the stagnation of economic development. This unexpected pandemic teaches us that the external environment is ever-changing, and a tiny virus has brought the world to the verge of chaos. Humans are no longer the masters of all things. We should adopt a "modest and cautious" attitude to face the challenges of the future.

今天校長就以「謙沖為懷，無往不利」的觀念來勉勵大家。你們畢業之後，要走的路很遠、很長、也很辛苦。因為你們未來求學之路，有著無數的考試等著你們，升學的壓力考驗著你們；大家要把握「青春年少」努

力學習，認真做事，譜出亮麗的未來。然而，這些「升學壓力」是社會進步與環境競爭難以避免的挑戰，大家要勇敢的面對！帶著師長的叮嚀祝福，無畏向前！校長對你們有信心。

Today, I would like to encourage everyone with the concept of "Modesty and Caution Lead to Success." After graduation, you will have a long and difficult road ahead because your future academic path will be filled with numerous exams and much academic pressure. Everyone should seize their youth, study hard, and work diligently to create a bright future. However, the pressure to excel in academics is an unavoidable challenge in our competitive society and environment. You must face it bravely! With the guidance and blessings from your teachers, move forward fearlessly! I have confidence in all of you.

如何面對「社會進步與環境競爭」所帶來的挑戰？校長送給大家一句金玉良言：「謙沖為懷，無往不利」。任何人在成長的過程中，都不免會遇到挫折。但重要的是，在受挫之後，我們有沒有虛心去反省檢討，並且從挫敗之中去吸取經驗與教訓。不斷自我反省才能增長智慧，勇敢面對挫折才能克服困難。

How does one face the challenges brought on by "social progress and environmental competition?" I would like to give everyone a golden saying: "Modesty and Caution Lead to Success." In the process of growing up, everyone will inevitably encounter setbacks. But what is important is whether we can humbly reflect and review after those setbacks, and learn from the experience and lessons of defeat. Only by constantly reflecting on ourselves can we increase our wisdom, and only by bravely facing setbacks can we overcome difficulties.

校長舉出兩位名人的故事來勉勵大家：

第一位是《Harry Potter》小說的作者，J. K. Rowling，她的哈利波特之所以成名，是因為一開始被出版商退了 12 次，每一次被退件，J. K.

Rowling 就深刻反省，找出問題，克服問題，決不放棄，這種「謙沖為懷」的態度，才造就出全球最受歡的故事小說、電影劇本。

另一位是大家耳熟能詳的籃球明星，Michael Jordan。他說：「你的未來還有冠軍可以拿，現在就開始準備」！又說「如果你想要有所成就，路途上一定會有障礙。我遭遇過很多，沒有人能一帆風順。如果眼前有一道牆，你不必繞路、不要放棄。而是要想怎麼翻過它，穿越它，或是與它共存。」

I would like to share two stories of famous individuals to motivate everyone: The first is J.K. Rowling, the author of the Harry Potter novels. The reason Harry Potter became so famous is because initially, it was rejected 12 times by publishers. After each rejection, J.K. Rowling deeply reflected on the problems, overcame them, and never gave up. This "modest and prudent" attitude created the most beloved novel and movie script globally. The other person is the well-known basketball star, Michael Jordan. He said, "Your future still has championships to win, so start preparing now!" He also said, "If you want to achieve something, there will be obstacles along the way. I have encountered many obstacles, and no one can sail smoothly. If there is a wall in front of you, you don't have to change direction or give up. Instead, think about how to climb over it, pass through it, or coexist with it."

校長從他們兩位身上清楚的看見「謙沖為懷，無往不利」的態度，希望這一句話能作為你們未來學習之路的座右銘。我要鼓勵大家認真學習，把握每一個學習的機會，好好讀書，追求知識，在「讀書的舞台」上盡情的表現，堅持到底，完成升學的理想，在競爭的社會裡脫穎而出。

I see the attitude of "humility and perseverance lead to success" clearly embodied in the stories of these two individuals, and hope that this phrase can serve as a motto for your future learning path. I encourage everyone to their

studies seriously, seize every learning opportunity, read extensively, pursue knowledge, and showcase their talents on the "stage of learning". By persevering and realizing their aspirations for higher education, they can stand out in our competitive society.

校長也要鼓勵大家在充實自我的同時，要培養「樂活健康」的觀念。保持「正向肯定」的觀點來看待事情，絕對沒有解決不了的問題，也沒有無法克服的困難；積極樂觀，任何疑難雜症都可以迎刃而解。更希望大家心存感激，感謝父母師長為我們所付出的辛勞，因為父母師長的栽培與支持，將是你們擁有成功未來最有力的推手。

I also want to encourage everyone to cultivate a "healthy and happy living" mindset while enriching themselves. By maintaining a "positive and affirmative" perspective on things, there is no problem that cannot be solved and no difficulty that cannot be overcome. Being optimistic and positive can help to solve any problem. I also hope that everyone will be grateful and thankful for the hard work and support that our parents and teachers have given us. The cultivation and support from parents and teachers will be the strongest push towards your success in the future.

最後，要恭喜所有家長，您們辛苦養育栽培，成就了今天這些優秀的孩子們；更要感謝福小師長，由於您們的用心指導，為我們社會又帶出了一批潛力無窮的生力軍。

Congratulations to all parents for their hard work in nurturing and cultivating these outstanding children. We must also express our gratitude to the teachers at Frobels Elementary School. Thanks to your dedicated guidance, we have brought up a new group of talented young people for our society.

孩子們！「祝福你們展翅高飛，勇敢的追逐夢想」，期許大家保持開放的心胸與學習的熱誠，盡自己所能，去認識這個世界，開拓自己的人生。

走出了校門，你們即將步入另一個學習的階段，請記得「謙沖為懷，無往不利」，能懂得與挫折相處並戰勝它的人，才能真正贏得人生。

Children! "I wish for you to spread your wings and fly high, bravely pursuing your dreams." I hope you will maintain an open mind and a passionate attitude towards learning, do your best to explore and understand the world, and open up your own lives. As you step through the school gates, you will soon enter another phase of learning. Please remember "to be humble and ambitious, and nothing will be impossible." Only those who can understand how to deal with setbacks and overcome them can truly win in life.